

RUSSO



il Kovalev minore

DIZIONARIO
RUSSO ⇌ ITALIANO
ИТАЛЬЯНСКО ⇌ РУССКИЙ
СЛОВАРЬ

di Vladimir Kovalev

Terza edizione



ZANICHELLI

il Kovalev

minore

DIZIONARIO
RUSSO ⇌ ITALIANO
ИТАЛЬЯНСКО ⇌ РУССКИЙ
СЛОВАРЬ

di Vladimir Kovalev

Terza edizione

ZANICHELLI

PRESENTAZIONE DELLA TERZA EDIZIONE ПРЕДИСЛОВИЕ К ТРЕТЬЕМУ ИЗДАНИЮ

La pur breve storia dei dizionari russi Zanichelli ha già dato vita a una tradizione che la presente edizione non fa che consolidare: ogni dizionario minore nuovo non è solo una copia opportunamente ridotta dell'edizione maggiore, ma contiene una o più novità rispetto ad essa, collaudandole così per la successiva edizione del maggiore. In questa terza edizione la principale novità è questa: per ogni verbo russo che abbia una reggenza univoca e fissa, tale reggenza è segnalata a fianco del lemma in modo sistematico e completo. Nelle edizioni precedenti il compito di determinare la reggenza era per lo più affidato agli esempi illustrativi.

In confronto all'edizione minore precedente, questa offre un lemmario più ampio che ora include anche vocaboli nuovissimi del linguaggio corrente. Ma il lemmario è stato rielaborato anche sotto l'aspetto della modernizzazione: sono state eliminate parecchie voci inattuali, o troppo tecniche. Questo lavoro impegnativo per la sezione italiano-russo è stato svolto da Erica Tancon. Anche qui è stato fatto un passo avanti anche rispetto all'edizione maggiore, grazie alle prime reazioni dei lettori del Grande Dizionario. Basti citare l'esempio curioso di due termini originariamente zoologici che si sono trovati in una bizzarra corrispondenza possibile solo nel mondo della comunicazione tramite Internet: si tratta della voce russa собака (cane) che si è arricchita della nuova accezione telematica corrispondente alla chiocciola italiana degli indirizzi elettronici. Inoltre – e anche questa è ormai una buona tradizione – vari interventi di affinamento traduttivo hanno interessato una serie di voci in ambedue le sezioni.

Infine, un tratto nuovo non trascurabile è costituito dall'aggiunta – tra le appendici – di tavole morfologiche russe che coprono prati-

В сравнительно недолгой истории русских словарей Дзаникелли уже успела возникнуть традиция, которую настоящее издание лишь подкрепляет: каждое малое издание словаря выступает не просто как должным образом сокращённое повторение большого издания, но содержит и какие-то новшества по сравнению с большим словарем, тем самым как бы обкатывая их для последующего большого издания. В этом третьем издании малого словаря главная новинка состоит в следующем: при каждом русском заглавном слове-глаголе, имеющем однозначное и фиксированное управление, такое управление указано систематическим и исчерпывающим образом. В предыдущем издании задача по установлению глагольного управления решалась главным образом на основе иллюстративных примеров.

По сравнению с предыдущим малым изданием настоящее предлагает более обширный словник, включающий также и новейшие приобретения обиходного языка. Но словник был переработан также и в плане обновления: были изъяты многие неактуальные слова, либо слишком специальная лексика. Эта серьезная работа в итальянско-русской части словаря была проделана Эрикой Танкон. И здесь был сделан шаг вперед по сравнению с большим изданием, благодаря первым откликам читателей Большого словаря. Достаточно привести забавный пример с двумя первоначально зоологическими терминами, которые стали странным образом соответствовать друг другу только благодаря возникновению интернет-связи: речь идет о русском слове собака, обогатившемся новым значением, соответствующим итальянскому chiocciola (улитка) в электронных адресах. Кроме того – и это тоже стало доброй традицией – ряд переводов в обеих частях словаря был подвергнут уточняющей правке.

camente tutto il repertorio delle declinazioni e coniugazioni regolari e rappresentano così un prontuario agevole di grammatica russa di base. Grazie a questa aggiunta, ora la sezione russo-italiano, che contiene tutti i casi morfologici irregolari segnalati sotto le rispettive voci, offre un quadro completo di morfologia russa di indubbia utilità per gli studenti.

Il mio vivo ringraziamento va a tutta l'équipe (rimasta praticamente la stessa dell'edizione maggiore) che ha lavorato a questa edizione, a cui si è recentemente aggregata Letizia Perini che si è addossata l'arduo compito di rilettura critica della sezione russo-italiano dei cui risultati si è tenuto debito conto nella presente edizione.

Spero vivamente nel proseguimento della proficua collaborazione con la collettività degli utenti di questo dizionario, ai quali porgo un anticipato ringraziamento e calorosi auguri di buon lavoro.

Vladimir Kovalev

Наконец, немаловажная новинка состоит в добавлении – среди приложений – морфологических таблиц русского языка, которые охватывают практически все правильные склонения и спряжения и тем самым являются удобным справочником по элементарной грамматике русского языка. Благодаря этому добавлению, русско-итальянская часть словаря, содержащая и все морфологические отклонения от норм, указанные в соответствующих статьях, теперь предлагает полный набор сведений по морфологии русского языка, которые несомненно пригодятся всем изучающим русский язык.

Выражаю самую тёплую признательность всему коллективу (оставшемуся практически в том же составе, что и при работе над большим изданием), который принимал участие в работе над настоящим словарём и к которому недавно присоединилась Летиция Перини, взявшая на себя нелёгкий труд критической проверки русско-итальянской части. Результаты этой проверки были должным образом учтены при работе над настоящим изданием.

Автор искренне надеется на продолжение плодотворного сотрудничества со всеми пользователями этого словаря, которым заранее выражает свою благодарность и желает больших успехов в работе.

Владимир Ковалёв

AVVERTENZE PER LA CONSULTAZIONE

ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ СЛОВАРЁМ

Struttura del dizionario

Tutti i lemmi del dizionario sono disposti in stretto ordine alfabetico. Nell'ordinamento alfabetico si trascurano gli accenti, i trattini, gli spazi e ogni altro segno che non sia una lettera dell'alfabeto, per cui le locuzioni composte di più vocaboli vengono trattate come una parola sola (per esempio, la locuzione **ab aeterno** viene elencata come se fosse scritta **abae-terno**). L'ordinamento dell'alfabeto russo è indicato nella tabella a pagina 8. Nella sezione russo-italiano, i termini del vocabolario russo di base sono contrassegnati a margine da una piccola losanga (♦). Gli omografi vengono trattati come lemmi distinti, contrassegnati da una cifra araba in un cerchietto posto a fianco del lemma:

cantóne ① м. [m.] **1** (*angolo*) **УГОЛ** м. ...

cantóne ② м. [m.] (*in Svizzera*) **КАНТОН** м.

к ① [ka] п., f. (*буква алфавита*) **са** ж. ...

к ② [k] prep. (+D) ...

Meritano un cenno le voci che rappresentano più forme risalenti a uno stesso lemma, che aiutano il lettore a trovare rapidamente la forma verbale cercata:

вед... (ведú, ведёшь *ecc.*) → **вести**

пошл... ① (пошлú, пошлёшь *ecc.*) → **пос-лать**

пошл... ② (пошлá, пошлó, пошлú) → **пойти**

авр... (avrò, avrà *u m.д.*; avрèi, avрésti *u m.д.*) → **авере**

фасс... (фáccio, фáccia, фácciamo) → **fare**

Struttura della voce

Ogni singola voce è trattata secondo uno schema fisso che prevede i seguenti elementi: vocabolo, indicazione di marchio registrato, trascrizione fonetica (nella sezione russo-italiano), qualifica grammaticale, traduttore o più traduttori in neretto, sezione illustrativa eventualmente articolata in quattro parti: esempi nominali in senso proprio (introdotti da un rombo pieno: ♦), esempi verbali in senso proprio (introdotti da un rombo vuoto: ◇), esempi nominali in senso figurato (introdotti da un cerchietto pieno: ●) ed esempi verbali in senso figurato (introdotti da un cerchietto vuoto: ○). Nella

parte esemplificativa di uso figurato vengono riportati anche i relativi proverbi e le locuzioni idiomatiche. Le combinazioni di parole e le frasi illustrative riportate sotto un lemma sono state ordinate alfabeticamente in base alla prima parola. Nei traduttori e negli esempi illustrativi le parti facoltative si danno tra parentesi tonde, le varianti equivalenti tra parentesi quadre:

батарéйка [batar'ejka] ... **пila** ж. (*a sécco*)

нóта ж. [f.] ... *n. (delle) spése* **перечень расхó-дов**

свeстí [sv'ist'f] perf. ... **portare** [**accompa- gnare**] **giù**

мácchia ② ж. [f.] ... *darsi* [**buttarsi**] *alla m.* **подáться в бeгá, скрывáться от правосú-дия**

Accento e pronuncia

Tutti i lemmi nella sezione russo-italiano sono accompagnati dalla trascrizione fonetica. (si veda la tabella a pagina 9). Tutti i lemmi in entrambe le sezioni sono muniti dell'indicazione dell'accento tonico. Nelle parole italiane l'accento indica anche l'apertura delle vocali "e" e "o". In tutte le parole russe è segnalato graficamente l'accento tonico, mentre presentano un accento tonico tutte le parole italiane non piane, a eccezione dei vocaboli in cui siano accentate su una "o" o una "e" (per indicare l'apertura del suono): *risata, carico, ségno*.

Indicazioni grammaticali

Ogni lemma è munito di una qualifica grammaticale. Se la stessa voce ha più di una qualifica grammaticale, esse vengono contraddistinte da una lettera maiuscola (**A**, **B** ecc.). All'interno di ogni categoria grammaticale, le differenti accezioni del lemma sono distinte da un numero arabo (**1**, **2** ecc.). Le indicazioni grammaticali sono date nella lingua del lettore direttamente interessato a tale informazione, per agevolare al massimo la consultazione (per ragioni di chiarezza tali indicazioni sono bilingui nella sezione italiano-russo).

Per l'elenco delle abbreviazioni usate nelle qualifiche grammaticali e nei limiti d'uso, si vedano le tabelle alle pagine 10-12.

Sezione russo-italiano

Per ogni lemma sostantivo nella sezione russo-italiano viene data tra parentesi tonde l'indicazione della forma del genitivo (informazione obbligatoria per tutti i sostantivi), e di altre forme che presentino irregolarità nella declinazione, nella formazione del plurale ecc.:

маш́ина [maš'yna] f. (-ы) ...

ко́са Ⓞ [kasá] f. (-ы, А ко́су, ко́су; pl. ко́сы, G кос, D ко́сам) ...

Ogni lemma verbale è corredato di un'indicazione dell'aspetto, delle desinenze della 1ª e della 2ª persona singolare del presente o del futuro (informazione obbligatoria per tutti i verbi), e di tutte le altre forme che presentino irregolarità:

па́дать [pádat'] imperf. (-аю, -аешь) (*perf.* упасть *nei sign.* 1,2,5,9,10,11; пасть *nei sign.* 7,8,11,12) ...

идти́ [itt'i] imperf. (иду́, идёшь; *pass.* шёл, шла, шло; *imperat.* иди; *part. pres.* идущий; *part. pass.* шедший; *ger.* идя) ...

Sezione italiano-russo

Per i sostantivi viene indicato il plurale irregolare o che comunque non si forma secondo le regole comuni:

уо́мо м. [m.] (*мн.* уо́мини) ...

са́рго Ⓞ м. [m.] (*мн.* -чи) ...

са́мца ж. [f.] (*мн.* -це) ...

кассафо́рте ж. [f.] (*мн.* кассефо́рти) ...

Per tutti i lemmi verbali italiani viene indicata la qualifica di transitivo/intransitivo. Inoltre vengono segnalati gli ausiliari di tutti gli intransitivi, tutte le forme irregolari, la 1ª persona singolare del presente indicativo quando la sillaba tonica sia diversa da quella dell'infinito:

abitare (io àbito) ...

o contenga le vocali "e" oppure "o":

sentire (io sènto) ...

nonché la 1ª e la 2ª persona singolare del presente indicativo dei verbi in *-care*, *-gare*, *-cere*, *-gere*, *-scere*:

giudicare (io giùdico, tu giùdichi) ...

L'eventuale reggenza si dà a fianco della parola reggente tra parentesi tonde in corsivo:

innamorarsi неперех. мест. [intr. pron.] (io mi innamoró) **1** (*di q.c.*, *q.c.*) **влю́бляться/влю́биться** (*v +A*) ...

вступить [fstup'it'] *perf.* (вступлю́, вступишь) (*imperf.* вступа́ть) ... (*стать членом*) (*v +A*) **isciversi** (*a q.c.*), **entrare** (*in q.c.*), **aderire** (*a q.c.*) ...

I lemmi verbali italiani sono tradotti in russo con entrambe le forme aspettuati (dove è possibile) che si susseguono nell'ordine imperfettivo/perfettivo:

abbassarsi неперех. мест. [intr. pron.] **1** (*chinarsi*) **накло́няться/накло́ниться, нагибаться/нагну́ться** ...

Il sistema fonetico: russo e italiano a confronto

Vocali

Il sistema vocalico russo è più complesso di quello italiano, anche se la maggior parte dei suoni vocalici non presenta particolari difficoltà di pronuncia per un parlante italiano. Le vocali russe sono dieci e possono essere distinte in due gruppi: cinque vocali dure – *a, o, y, э, ы* – a cui corrispondono altrettante vocali dolci – *я, ё, ю, е, и*.

L'unica vocale che non trova corrispondenza in un suono italiano è la 'ы', che si pronuncia articolando il suono 'и' (praticamente uguale alla *i* italiana), abbassando il dorso della lingua.

In russo esiste inoltre il segno 'й' (*i* breve), un suono mediopalatale con cui si formano i dittonghi: *чай* [čaj], *война* [vajná], che viene trascritto con il segno *j* e si pronuncia come il suono finale della parola *poi* [poj] in italiano. Il suono [j] si pronuncia anche davanti a tutte le vocali dolci (ad eccezione della 'и') quando sono poste all'inizio della parola o dopo un'altra vocale: *яблоко* [jáblaka], *твоё* [tvajó]. Le vocali dolci, inoltre, palatalizzano (addolciscono) le consonanti che le precedono (per questo fenomeno si veda anche la descrizione delle consonanti). In italiano, invece, le consonanti restano sempre dure: anche la pronuncia di *c* o *sc* davanti a *i*, *e* (es. *cesto*, *sci*), che potrebbe sembrare somigliante ai corrispondenti suoni russi 'ч' e 'щ', è in realtà molto più dura al confronto.

Un altro tratto che distingue i sistemi fonetici delle due lingue consiste nel cambiamento della pronuncia di alcune vocali russe in posizione atona, in particolare di 'o' ed 'e'. In posizione atona, infatti, la vocale *o* si pronuncia come *a*: *молоко* [malakó], *корова* [karóva], mentre la vocale *e* non accentata ha una pronuncia tendente verso *u*: *веретено* [viritinó], *o ы* (dopo le consonanti dure *ж, ш, ц*) – *жена* [žyná], *цена* [tsyná].

Va tenuto presente che le vocali atone non si pronunciano mai in modo chiaro e distinto, a differenza degli analoghi suoni in italiano, per cui anche il suono *a* in *молоко* in realtà, a un orecchio attento, potrebbe sembrare una mescolanza di *a*, *e* e perfino *ы*, e certe volte si può sentire, in una pronuncia poco sorvegliata, questa parola suonare come *мылако*. Nella diffusissima parola *хорошо* la

riduzione della vocale atona può risultare addirittura nella sua caduta – *хырио*. Questa caratteristica ci ha indotto a volte a conservare, nella trascrizione, il segno *e* (soprattutto in fine di parola) per la *e* atona, allo scopo di evitare una sua pronuncia troppo distinta come *i* in bocca italiana.

In posizione atona, e soprattutto in sillabe distanti da quella tonica, può cambiare la pronuncia anche della *a*, specialmente nel parlato colloquiale. Nella nostra trascrizione fonetica dei lemmi russi ci atteniamo alla pronuncia standard che conserva praticamente intatta la qualità della *a* anche in posizione atona. Tuttavia, là dove questo suono si presenta nella sua variante dolce, cioè come *я*, il cambiamento di pronuncia in *i* in posizione atona è normale nella lingua standard: *яйцо* [jijtsó], *часы* [čisý], *цадить* [š'id'it'].

Conservano in pieno le loro caratteristiche (anche se perdono un po' d'intensità) in posizione atona i suoni *и, ы, у*.

Consonanti

Il sistema consonantico russo, oltre ad avere molti suoni simili a quelli analoghi italiani (come *б, в, з, д, м, н, п, р, с, ф, ц, ш*) presenta, da una parte, dei suoni che non trovano una piena corrispondenza in italiano (come *ж, х, щ*) e, dall'altra, si differenzia per quanto riguarda la loro pronuncia in combinazione o in una posizione particolare nella parola o nella frase. Si tratta del fenomeno di desonorizzazione/sonorizzazione. La desonorizzazione, che in italiano è praticamente assente, in russo ha carattere generale e non conosce eccezioni.

Tutte le consonanti sonore (sia dure che palatalizzate) si desonorizzano quando si trovano in fine di parola: *куб* [kup], *парад* [parát], *медь* [m'e't']. È una desonorizzazione puramente posizionale: nei casi obliqui queste consonanti ripristinano la pronuncia sonora appena vengono a trovarsi davanti a una vocale: *куба* [kúba], *парада* [paráda], *меди* [m'éd'i]. Sono determinati dalla posizione anche i casi di assimilazione per cui le consonanti sonore si desonorizzano davanti a consonanti sorde: *вкус* [fkus], *рыбка* [ryпка].

La sonorizzazione delle consonanti è presente sia in russo che in italiano, anche se in misura diversa. La differenza riguarda soprattutto la consonante *c* in russo e il suo corrispondente in italiano *s*. La *s* italiana si sonorizza davanti a tutte le consonanti sonore, mentre la *c* russa si sonorizza solo davanti a *з* e *д*: *сгибать* [zg'ibát'], *сделать* [zd'elat']. Lo

studente italiano dovrà pertanto fare attenzione a non sonorizzare sempre la *c* davanti a consonanti sonore, come accade spesso nella comunissima espressione *до свидания* [da sv'idán'ija], che in bocca italiana acquista una pronuncia peculiare [da zv'idán'ija].

Davanti a *ж, з, е, и, л* la *c* si fonde completamente con la consonante seguente formando un raddoppiamento: *сжечь* [žžeč], *сзывать* [zzyvát'], *сидеть* [ššyt']. In combinazione con *ч* produce il suono *щ*: *считать* [š'itát'].

La palatalizzazione delle consonanti che precedono le vocali dolci (o il segno debole *ь*) è contrassegnata nella trascrizione fonetica da un apostrofo: *делать* [d'elat']. Le consonanti *ж, ц, ш* non subiscono questo fenomeno: *центр* [tsentr], *жест* [žes't'], *вошь* [voš], mentre le consonanti *ч* e *щ* sono sempre palatalizzate, anche davanti a vocali dure e consonanti: *час* [čas], *щука* [š'uka], *ночка* [nóčka]. La palatalizzazione – che si ottiene schiacciando il dorso della lingua contro il palato contemporaneamente alla normale articolazione della rispettiva consonante dura – è importante anche perché spesso svolge una funzione semantica distintiva, differenziando, cioè, significati diversi, p.es., *мол* [mol] 'molo' e *моль* [mol'] 'tarma', *мер* [mer] 'sindaco' e *мер* [m'er] genitivo plurale di *мера* 'misura'.

Le consonanti doppie si semplificano quasi sempre nella pronuncia: *рассказ* [raskás], *коррозия* [karóz'ija], ad eccezione della *н* che tende a mantenere il raddoppiamento: *ванна* [vanna], *странно* [stranna].

Alcuni gruppi consonantici, come *-стл-, -зди-, -вств-, -стск-, -стин-* perdono nella pronuncia una consonante: per esempio *чувство* [čústva], *здравствуй* [zdrástvuj], *поздно* [pózna], *счастливый* [š'isl'ivuj], *честный* [čésnyj]. Bisogna aggiungere a questa categoria pure *солнце* [sóntse] e *сердце* [s'értse].

Infine, alcune parole si pronunciano in deroga alle regole generali (anche se in realtà c'è un fondamento storico o ragioni morfologiche per la loro pronuncia attuale), ad esempio nelle sillabe finali *-его/-ого*, la *з* si pronuncia come *в*: *ничего* [n'ičivó], *его* [jivó]. Ci sono inoltre altri vocaboli che vanno memorizzati con la loro pronuncia, come *бог* [boh], *сегодня* [s'ivódn'a], *конечно* [kan'éšna], *нарочно* [naróšna], *помощник* [pomóšn'ik] e altri meno diffusi.

п, П

п [pe] *n., f.* **пè** *ж.* (*lettera dell'alfabeto*) ♦ “п” *pronuncióe* п maiüscola

па [pa] *n. inv.* **passo** *m.* (*di danza*) ♦ *мédленное п.* passo lento

Пáвел [páv'vil] *m.* (-вля) (*stor., relig.*) **Paòlo** *m.*

павиáн [pav'ián] *m.* (-а) (*zool.*) **babuino** *m.*, **mandrillo** *m.*

павильóн [pav'il'jón] *m.* (-а) **padiglióne** *m.* ♦ *выста-вочный п.* padiglióne espositivo [per esposizioni]

павл'ин [pav'l'in] *m.* (-а) (*zool.*) **pavóne** *m.*

пáводок [pávadak] *m.* (-дка) **pièna** *ж.*

пáвший [páfšy] (*lett.*) **A** *agg.* **caduto** **B** *m.* **пáвшие** *pl.* (-их) **caduti** *m. mn.* (*in guerra*)

пáгода [páгада] *f.* (-ы) **pagòda** *ж.* (*edificio*) ♦ *индóйские пáгоды* pagòde indiane

пáгубный [páгubnyj] *agg.* (*br.* -бен, -бна) **perni-cióso, esiziale, devastante** ♦ *пáгубное вл'яние* influſso pernicioso

пáдаль [pádal'] *f.* (-и) **caróгна** *ж.* (*corpo di animale morto*)

пáдать [pádat'] *imperf.* (-аю, -аешь) (*perf.* упасть *nei sign.* 1,2,5,9,10,11; пасть *nei sign.* 7,8,11,12) **1** (*на землю*) **cadère, cascare** ♦ *п. с лóшадí* cadère da cavallo; *яблоку пáдают с дéрева* le méle càdonо dall'álbero ○ *п. от усталóсти* non rэгgersi piú in pièdi dalla stanchézza **2** (*понижаться*) **cadère, calare, scéndere** ♦ *давлéние пáдает* la pressióne scénde; *цены пáдают* i прèzzi càlano ○ *п. дóхом* pèrdersi d'ánimo **3** (*об атмосферных осадках*) **cadère, scéndere** (*spec. rif. a precipitazioni atmosferiche*) ♦ *пáдает снег* cade la néve **4** (*выпадать, вылезать*) **cadère, staccarsi** ♦ *у меня пáдают вóлосы* mi càdonо i capélli **5** (*свисать*) **pèndere, cadère** ♦ *вóлосы пáдают на плéчи* i capélli càdonо sulle spalle **6** (*приходиться, совпадать*) **cadère, venire, ricórrere** ♦ *праздник пáдает на суббóту* la fésta cade di lunedì **7** (*задевать, касаться*) **cadère, riguardare** ♦ *подозрéние пáдает на negó* il sospétto cade su di lui **8** (*приходиться, выпасть*) **stare** (*a qc.*), **spettare** (*a qc.*), **gravare** (*su qc.*) ♦ *эта обязанность пáдает на меня* quèsto óbliggiо spètta a mé **9** (*клониться*) **stare per cadère, pèndere da un lato** ♦ *забóр пáдает* la palizzata cànde da un lato **10** (*ухудшаться*) **peggiорare, decadère** ♦ *дисциплина пáдает* la disciplina si allènta **11** (*утрачивать прежнее уважение*) **scadère** (*spec. nel rispetto e sim.*) ♦ *п. в глázах окружающих* scadère nella considerazione delle persóne circostanti **12** (*дохнуть*) **morire, crepare** (*spec. rif. a bestiame*) ♦ *скотина намíрает п. от гóлода* il bestiame comincia a morire di fame

падéж [pad'ész] *m.* (-á) (*ling.*) **caso** *m.* ♦ *в предлóжном падежé* al caso prepositivo

падéжный [pad'éžnyj] *agg.* (*ling.*) **di caso, del caso** ♦ *падéжное окончáние* desinèzza del caso

♦ **падéние** [pad'éni'je] *n.* (-я) **1** (*перемещение вниз*) **caduta** *ж.* (*spostamento in basso*) ♦ *п. на землю* caduta in tèrra **2** (*снижение*) **caduta** *ж.*, **abbassaménto** *m.*, **calo** *m.* ♦ *п. давлéния* calo di pressióne **3** (*сдача*) **caduta** *ж.*, **résa** *ж.* ♦ *п. крéпости* caduta della fortézza **4** (*зубель*) **caduta** *ж.*, **cróllo** *m.* ♦ *п. Римской Импéрии* la caduta dell'Imпèro Romano ♦ *п. правителéства* caduta del góverno **5** (*ухудшение, порча*) **corruzione** *ж.* ♦ *п. нравóв* corruzione dei costumi **6** (*утрата целомудрия*) **caduta** *ж.*, **peccato** *m.*

пáдкий [pátk'ij] *agg.* (*br.* -док, -дка) (*на+А, до+G*) **ávvido** (*di q.c.*), **ghiótto, incline** (*a q.c.*) ♦ *п. до слáдкого* ghiótto di dólici; *п. на сенсáции* ghiótto di notizie clamoróse

пáдла [pádlá] *m., f.* (-ы) (*volg.*) **caróгна** *ж.* (*rif. a persona*)

пáдчерица [páččir'itsa] *f.* (-ы) **figliastra** *ж.*

пáдший [pátsšy] *agg.* (*опустившийся*) **corrótto, traviato** ♦ *пáдаяя жéнщина* donna traviata

паевóй [pavivój] *agg.* **di partecipazione** ♦ *п. взнос* quòta di partecipazione, conferimento di capitale

пáек [pajék] *m.* (пайк) **razióne** *ж.* (*di cibi*) ♦ *мéсячный п.* razióne mensile ○ *держáть на гóлдном пайкé* tenere a stecchétto, alimentare scarsaménte

пáз [pas] *m.* (-а; *P* о пáзе, в пáзy; *pl.* пáзы) **1** (*цель*) **fessura** *ж.* **2** (*выемка в детали*) **scanalatura** *ж.*, **incastro** *m.*, **cava** *ж.* ♦ *продóльный п.* scanalatura longitudinale

пáзуха [páзуha] *f.* (-и) **1** (*на груди*) **séno** *m.* (*spazio che copre il petto*) ○ *держáть кáмень за пáзухой* serbare rancóre (*contro qc.*) **2** (*полость*) (*anat.*) **cavità** *ж.*, **séno** *m.* ♦ *лóбная п.* séno frontale

пáй [raj] *m.* (пáя; *P* о пáе, в пáю; *pl.* пáй) **quòta** *ж.* (*di partecipazione*), **parte** *ж.* ♦ *п. в предпр'ятии* quòta sociale ♦ *на пáйх* in società

пáйка [rajká] → **пáек**

пáйщик [pájsš'ik] *m.* (-а) **sòcio** *m.*; **azionista** *ж.* (*акционер*)

♦ **пáкét** [pak'étt] *m.* (-а) **1** (*свёрток*) **invòlto** *m.*, **pacco** *m.* **2** (*упаковка*) **pacchétto** *ж.*, **confezióne** *ж.* ♦ *п. молóка* una confezione di latte **3** (*конверт*) **busta** *ж.* (*spec. con un messaggio ufficiale*) ♦ *запечатанный п.* busta sigillata **4** (*стопка*) **pila** *ж.*, **pacchétto** *m.* ♦ *кóнтрóльный п.* áкчий pacchétto azionario di maggioranza, partecipazióne di còntrolló **5** (*совокупность*) **pacchétto** *m.* (*com-*

- plesso* ♦ *n. за́конов* pacchetto di leggi **6** (*мешочек*) **coll.** **sacchéto** *m.*
- ПАКЕТИК** [pak'et'ik] *m.* (-а) **pacchettino** *m.*, **bustina** *ж.*
- ПАКИСТАНЕЦ** [pak'istán'its] *m.* (-нца) **pakistano** *m.*
- ПАКИСТАНСКИЙ** [pak'istánsk'ij] *agg.* **pakistano**
- ПАКОВАТЬ** [pakavat'] *imperf.* (-кью, -күешь; *part. pass.* *пакóванный; br.* -ван, -вана) (*perf.* *запаковать, упаковать*) (+А) **impaccare, impacchettare, imballare** ♦ *n. в ящики* chiudere in casse, incassare; *n. книги* impacchettare i libri; *n. чемоданы* fare le valigie
- ПАКОСТЬ** [pákast'] *f.* (-и) (*coll.*) **1** (*нечто омерзительное*) **schifo** *m.*, **còsa** *ж.* **schifosa** ♦ *что ты там за п. в рот берёшь?* che schifo è quello che ti stai mettendo in bocca? **2** (*поступок, слово*) **porcheria** *ж.* (*còsa, atto*), **vaccata** *ж.* (*прост.*) ♦ *говорить пакости* dire porcherie; *делать пакости* fare vaccate
- ПАКТ** [pákt] *m.* (-а) **patto** *m.*, **trattato** *m.* (*spec. internazionale*) ♦ *n. о ненападении* patto di non aggressione
- ♦ **ПАЛАТА** [paláta] *f.* (-ы) **1** (*в больнице*) **corsia** *ж.* (*di ospedale*) **2** (*парламента*) **càmera** *ж.* (*di parlamento*) ♦ *верхняя п.* càmera alta **3** (*учреждение, слово*) **càmera** *ж.* (*istituzione, ente*) ♦ *торгово-промышленная п.* càmera di commercio e industria **4** (*здание*) **palazzo** *m.*
- ♦ **ПАЛАТКА** [palátka] *f.* (-и; *pl. G* -ток, *D* -ткам) **1** (*туристская*) **tènda** *ж.* (*turistica e sim.*) ♦ *туристская п.* tènda turistica ♦ *разбить палатку* piantare una tènda **2** (*ларёк*) **negoziétto** *m.*, **chiòsco** *m.* ♦ *овощная п.* baracchino ortofrutticolo
- ПАЛАТОЧНЫЙ** [palátačnyj] *agg.*: ♦ *n. гóрод* tendòpoli *ж.*
- ♦ **ПАЛАЧ** [paláč] *m.* (-á) **boia** *m.*, **giustiziere** *m.*
- ПАЛЕСТИНЕЦ** [pal'ist'ín'its] *m.* (-нца) **palestinése** *m.*
- ПАЛЕСТИНСКИЙ** [pal'ist'ínsk'ij] *agg.* **palestinése**
- ♦ **ПАЛЕЦ** [pál'its] *m.* (-льца) **1** (*конечности*) **dito** *m.* ♦ *безымянный п.* anulare *m.*; *большой п.* pòllice *m.*; *указательный п.* índice *m.* ♦ *высосать из пальца* inventare di sana pianta **2** (*стержень*) **pèrno** *m.*, **spínòtto** *m.*
- ПАЛИТРА** [pal'itra] *f.* (-ы) **tavolòzza** *ж.* (*anche fig.*) ♦ *смешивать краски на палитре* mescolare i colóri sulla tavolòzza
- ♦ **ПАЛКА** [pálka] *f.* (-и; *pl. G* -лок, *D* -лкам) **1** (*ветка*) **bastone** *m.* (*rato digrossato*) ♦ *сухие палки* bastóni sècchi ♦ *ударить палкой* colpire con un bastone ♦ *n. о двух конях* arma a doppio taglio о о́лгать из-под палки fare di malavòglia; *перегибать палку* esagerare, calcare la mano; *стáвить палки в колёса* mettere i bastóni tra le ruòte **2** (*трость*) **bastone** *m.*, **canna** *ж.* ♦ *лыжные палки* bastóni da sci **3** (*предмет в форме палки*) **bastone** *ж.* (*cosa a forma di bastone*) ♦ *n. колбасы* una confezione di salame
- ПАЛОМНИК** [palómnik] *m.* (-а) (*relig.*) **pellegrino** *m.*
- ПАЛОМНИЧЕСТВО** [palómnik'čstvó] *n.* (-а) (*relig.*) **pellegrinàggio** *m.* ♦ *совершить п.* fare il pellegrinaggio
- ПАЛОЧКА** [páláčka] *f.* (-и; *pl. G* -чек, *D* -чкам) **1** (*уменьш.*) **bastoncino** *m.*, **bacchétta** *ж.* ♦ *дирижёрская п.* bacchéta del direttore d'orchèstra ♦ *волшебная п.* bacchéta màgica **2** (*чёрточка*) (*coll.*) **trattino** *m.* (*spec. verticale*), **asta** *ж.* ♦ *выписывать палочки* esercitarsi a fare le aste **3** (*предмет в виде палочки*) **bastoncino** *m.* (*oggetto a forma di bastoncino*) ♦ *рыбные палочки*
- bastoncini di pesce **4** (*бактерия*) **bacillo** *m.* ♦ *туберкулезная п.* bacillo tubercolare
- ПАЛУТС** [páltus] *m.* (-а) (*zool.*) **ippoglossò** *m.*
- ПАЛУБА** [páluba] *f.* (-ы) **pónte** *m.* (*spec. di nave*), **copèrta** *ж.* ♦ *верхняя п.* pónte di copèrta
- ПАЛЬМА** [pál'ma] *f.* (-ы) (*bot.*) **palma** *ж.* ♦ *кокосовая п.* palma da còcco; *финиковая п.* palma da dátteri ♦ *n. первенства* palma della vittoria
- ♦ **ПАЛЬТО** [pált'ó] *n. inv.* **carpótto** *m.*, **paltò** *m.* ♦ *демисезонное п.* paltò di mèzza stagione
- ПАЛЬЦА** [pál'tsa] → **палец**
- ПАЛЬЧИК** [pál'č'ik] *m.* (-а) **ditino** *m.* ♦ *мáльчик с п.* Pollicino *m.* ♦ *пальчики оближешь* da leccarsi le dita
- ПАМЯТКА** [pám'itka] *f.* (-и; *pl. G* -ток, *D* -ткам) **promemòria** *m.* ♦ *n. туриста* promemòria del turista
- ПАМЯТЛИВЫЙ** [pám'it'livyj] *agg.* **che ha buona memòria** ♦ *я памятлив на лица* ho buona memòria per i visi
- ♦ **ПАМЯТНИК** [pám'it'nik] *m.* (-а) **1** (*скульптура*) **monuménto** *m.* (*statua*) ♦ *n. Пушкину* monumento a Puškin **2** (*сохранившийся предмет культуры*) **monuménto** *m.* (*del passato*) ♦ *архитектурный п.* monuménto architètonico; *литературный п.* monuménto letterário
- ПАМЯТНЫЙ** [pám'itnyj] *agg.* (*br.* -тен, -тна) **1** (*незабываемый*) **memorabile, indimenticabile** ♦ *памятные даты* date memoràbili **2** (*сделанный в память*) **commemorativo** ♦ *памятная медаль* medàglia commemorativa
- ♦ **ПАМЯТЬ** [pám'it'] *f.* (-и) **1** (*способность помнить*) **memòria** *ж.* (*facoltà di ricordare*) ♦ *зрительная п.* memòria visiva ♦ *выучить на п.* imparare a memòria **2** (*запас хранимого в памяти*) **memòria** *ж.* (*cose conservate nella memoria*), **ménte** *ж.* ♦ *если п. мне не изменяет* se la memòria non mi tradisce **3** (*воспоминание*) **ricòrdo** *m.*, **memòria** *ж.* ♦ *недоброй памяти* di dannata memòria ♦ *подарить книгу на п.* regalare un libro per ricòrdo **4** (*сознание*) **coscìenza** *ж.* ♦ *в здравом умé и твёрдой пámьти* capace di intèndere e di volére ♦ *без пámьти* svenuto (*bez coscienza*); *alla follia*, perduta-ménte (*do bezumia*) ♦ *он от неё без пámьти* è innamorato pazzo di lei **5** (*запоминающее устройство*) (*elab.*) **memòria** *ж.*
- ПАН** [pan] *m.* (-а) **signóre** *m.* ♦ *либо п., либо пропál* o la va, o la spacca; *пéро* per pèro
- Пан** [pan] *m.* (-а) (*mitol.*) **Пан** *m.*
- ПАНАЦЕЯ** [panatséja] *f.* (-и) **panacèa** *ж.*, **toccasana** *m.*
- ПАНЁЛЬ** [panél'] *f.* (-и) **1** (*плита*) **pannèllo** *m.* (*lastra portante*) ♦ *сборная п.* pannèllo prefabbricato **2** (*обшивка*) **pannèllo** *m.* (*rivestimento*) ♦ *звукопоглощающая п.* pannèllo fonoassorbènte **3** (*цифок*) **pannèllo** *m.* (*di controllo e sim.*), **quadro** *m.* ♦ *n. управления* pannèllo di comando, quadro di comando **4** (*труппар*) **marciapiède** *m.* ♦ *о иди́и на п.* diventare una prostituta, cominciare a bàttere
- ПАНЁЛЬНЫЙ** [panél'nyj] *agg.* **a pannèlli, prefabbricato** ♦ *n. дом* casa prefabbricata
- ПАНИБРАТСКИЙ** [pan'ibrátsk'ij] *agg.* (*coll.*) **móltó familiare, da amicòne, con tróppe confidènze** ♦ *панибратское обращéние* atteggiamento da amicòne
- ПАНИКА** [pán'ika] *f.* (-и) **pánico** *m.* ♦ *биржевая п.* pánico in Bòrsa ♦ *сéять панику* seminare pánico; *создавать панику* creare pánico

паникёр [pan'ik'ór] м. (-а) **allarmista** м.

паниковать [pan'ikavát] imperf. (-кую, -куёшь) (coll.) **lasciarsi prendere dal pánico**

панировочный [pan'iróvačnyj] agg. **da impanare**
♦ **панировочные сухари** pangrattato м.

панихида [pan'ih'ida] f. (-ы) (ecccl.) **méssa ж. fùnebre** ♦ **служить панихиду** servire la méssa fùnebre, officiare un réquiem

панический [pan'čisk'ij] agg. **pánico** ♦ **п. ужас** timór pánico

панора́ма [panaráma] f. (-ы) **1 (вид) panorama м., vista ж.** ♦ **п. гóрода** panorama della città **2 (обзор) rasségna ж., panorama м.** ♦ **литерату́рный п.** panorama letterário **3 (картина) quadro м. panorámico**

пансион [pans'ión] м. (-а) **1 (гостиница) pensióne ж. (albergo) 2 (полное содержание) pensióne ж. (vitto, alloggio e servizio) 3 (жить на полном пансионе)** vivere a pensióne completa

пансионáт [pans'ianát] м. (-а) **pensióne ж. (albergo, spec. per villeggianti)**

панталоны [pantalóny] pl. (-ло́н) (женские) **mutandóni м. мн. da donna**

пантеизм [pantyíz'm] м. (-а) **panteismo м.**

пантёра [pantéra] f. (-ы) (zool.) **panτέρα ж.**

пантомима [pantam'íma] f. (-ы) **pantomima м.**

пáнцирь [pántsyr'] м. (-я) **1 (доспех) armatura ж. di corazza a maglia 2 (животных) corazza ж. (spec. di animali) 3 (черепаший п. corazza di tartaruga) 3 (броня) corazza ж. (rivestimento)**

♦ **пáпа** ① [pápa] м. (-ы) (отец) (coll.) **papà м.**

пáпа ② [pápa] м. (-ы) (римский) **papa м.**

папáха [papáha] f. (-и) **colbacco м. (spec. alto) 4 генерáльская п. colbacco da generale**

папáша [papáša] м. (-и) (coll.) **padre м., paparino м.**

пáперть [páp'irt'] f. (-и) **terrazzino м. d'ingrèssò (di chiesa) 5 стоять на пáперти** chiedere l'elemòsina

папиросный [pap'irósnyj] agg. **di sigarétte** ♦ **папиросная бума́га** carta velina

папи́рус [pap'irus] м. (-а) **papiro м.**

♦ **пáпка** ① [páпка] м. (-и) (папа) (pop.) **papà м., paparino м.**

♦ **пáпка** ② [páпка] f. (-и; pl. G -пок, D -пкам) **cartèlla ж., raccogliátore м. (custodia per fogli) 4 картóнная п. raccogliátore di cartóne**

пáпоротник [páparatn'ik] м. (-а) (bot.) **félce ж.**

пáпочка [pápačka] м. (-и) (nana) (vezz.) **paparino м., papino м.**

пáпский [pápsk'ij] agg. **papale, del papa**

папуáс [papuás] м. (-а) **papuano м.**

папье-маше́ [pap'je-mašè] п. inv. **cartapésta ж.** ♦ **ку́кла из п.** bàmbola di cartapésta

пар [par] м. (-а, -у; P о páре, в па́ру, на па́ру; pl. па́ры) **1 (вещество в газообразном состоянии) vapóre м. (stato fisico) 2 (водяной п. vapóre acqueo) 2 па́ры pl. (испарения) vapóри м. мн., esalazióни ж. мн. 3 (винные па́ры) fumi dell'alcol**

♦ **пáра** [pára] f. (-ы) **1 (два предмета как целое) paio м. (unità inscindibile) 2 п. ту́фель** un paio di scarpe **2 (две штуки) paio м., còppia ж.** ♦ **п. я́блок** un paio di

méle **3 (два лица) còppia ж. (di persone) 4 влюблённая п. còppia amorósa [di innamorati] 5 гулять па́рами** passeggiare a còppie **4 (партиёр) partner м., compagno м. (spec. di danza, matrimonio e sim.) 6 найт́и себе па́ру** trovarsi un compagno **7 (два сапога) п.** Dio li fa e poi li accòppia **5 (несколько) un paio, alcuni 6 написать па́ру строк** buttare giù un paio di righe **7 п. пустяков** còsa da ragazzi (facilissima) **6 (запряжка) tiro м. a due (spec. di cavalli) 7 (двойка) due м. (voto insufficiente) 8 (занятие) lezione ж. (spec. all'università che dura due ore accademiche)**

пара́бола [parábala] f. (-ы) (mat.) **parábola ж.**

пара́граф [parágraf] м. (-а) **1 (часть текста) parágrafo м., capovèrso м. 2 (первый п. постановлèния)** il primo parágrafo della mozióne **2 (знак) parágrafo м. (segno grafico)**

пара́д [parát] м. (-а) **1 (прохождение войск) sfilata ж., parata ж., rivista ж. 2 (военный п. parata militare) 2 (парадность) pomposità ж., gala ж. 3 (быть при всём) paráde essere in gran gala**

пара́дный [parádnyj] agg. **da [a] festa, di gala 4 парáдная фóрма** uniforme di gala **5 парáдная лèстница** scalinata principale

парадóкс [paradóks] м. (-а) **paradòso м.**

парадоксáльный [paradaksálnyj] agg. (br. -лен, -льна) **paradossale**

паразит [parazit] м. (-а) **1 (biol.) parassita м. 2 (средства от паразитов) antiparassitari м. мн. 2 (тунеядец) parassita м. (rif. a persona) 3 (бран.) carógna ж. (come insulto)**

паразитизм [parazit'izm] м. (-а) **parassitismo м.**

паразитический [parazit'čisk'ij] agg. **parasitico**

парализóванный [paral'izóvannyj] agg. (br. -ван, -вана) (med., fig.) **paralizzato 4 парализóванная рýка** braccio paralizzato

парализовáть [paral'izavát'] imperf., perf. (-зую, -зúешь; part. pass. парализóванный; br. -ван, -вана) (+А) **1 (med.) paralizzare 2 (ему парализовáло нóги)** gli sóno rimaste paralizate le gambe **2 (лишить способности де́йствовать) парализо́вать, bloccare 3 (сильные снегопады парализовáли доро́жное движèние)** le fórti nevicate hanno bloccato il tràffico stradale

паралитик [paral'ítik] м. (-а) (coll.) **paralitico м.**

паралич [paral'ič] м. (-á) **1 (болезнь) (med.) paralisi ж. 2 (его разв́ил п.)** è stato colpito da una paralisi **2 (состояние беспомощности) paralisi ж., blocco м. 3 п. влáсти** paralisi del potere

параллелепипед [paral'il'ip'ip'it] м. (-а) (mat.) **parallelepipedo м.**

параллель [paral'éli] f. (-и) **1 (линия) (mat.) parallèla ж. 2 (провести п.)** tracciare una parallèla **2 (сопоставление) parallèlo м., confrónto м. 3 историческая параллель** parallèli stórici **4 (провести п. с эпохой Петра Пёрвого)** istituire un parallèlo con l'època di Piètro il Grande **3 (geogr.) parallèlo м.**

параллельно [paral'élna] avv. **parallelaménte 4 (дорога идёт п. о́зеру)** la strada còrre parallelaménte al lago

♦ **параллельный** [paral'élnyj] agg. (br. -лен, -льна) **parallèlo**

парáметр [parám'itr] м. (-а) **paràmetro м.**

р, Р

р ж., м. неизм. [f., m. inv.] **пи** *n.*, *f.* (буква алфавита) ♦ *una p minuscola* маленькое [строчное] “р” ♦ *p come Palermo* “р” - “Палермо” (*npi* передаче по буквам по телефону и т.н.)

ра м. [m.] (*разг.*) **папа** *m.*

pacato прил. [agg.] **спокойный, миролюбивый** ♦ *giudizio p.* спокойное суждение

pacca ж. [f.] (*разг.*) (*colpo amichevole*) **удар** *m.* **ладью, шлепок** *m.* ♦ *dare una p. sulla spalla* хлопнуть по плечу

pacchettino м. [m.] **пакетик** *m.*

pacchetto м. [m.] **1** (*scatola*) **пачка** *f.*, **коробочка** *f.* ♦ *un p. di sigarette* пачка сигарет **2** (*sacchetto*) **пакетик** *m.*, **мешочек** *m.* ♦ *un p. di caramelle* пакетик конфет **3** (*complesso di elementi*) **пакет** *m.* (*мер и т.н.*) ♦ *p. anticongiunturale* пакет антикризисных мер || *p. azionario* пакет акций **4** (*sport*) **линия** *f.* (*узроков в команде*) ♦ *p. d'attacco* атакующая линия

pacchia ж. [f.] (*разг.*) **1** (*vita facile*) **раздолье** *n.*, **лафа** *f.* (*fam.*) ♦ *che p. vivere così!* вот это житуха! (*fam.*) **2** (*circostanza fortunata*) **удача** *f.*, **везуха** *f.* (*fam.*) ♦ *incontrare proprio loro è stata una vera p.* это была настоящая удача - встретить именно их

pacchiano прил. [agg.] **1** (*vistoso*) **альяповатый, вульгарный** ♦ *un vestito p.* аляповатое платье **2** (*volgare*) **грубый, вульгарный** ♦ *un uomo dai modi pacchiani* человек с грубыми манерами

pacso м. [m.] (*мн. -chi*) **1** (*di oggetti*) **пачка** *f.* ♦ *un p. di libri* пачка книг **2** (*postale*) **посылка** *f.* ♦ *p. postale* посылка *f.* (*почтовая*) **3** (*confezione*) **коробка** *f.*, **упаковка** *f.* ♦ *p. regalo* подарочная упаковка

raccottiglia ж. [f.] (*merce scadente*) **дешёвый товар** *m.*, **дешёвая дрянь** *f.* (*fam.*)

pace ж. [f.] **1** (*assenza di guerra*) **мир** *m.* (*не война*) ♦ *una p. duratura* прочный мир **2** (*cessazione di una guerra*) **мир** *m.* (*прекращение войны*) ♦ *trattative per la p.* мирные переговоры ♦ *firmare la p.* подписать мир **3** (*tranquillità, concordia*) **мир** *m.*, **согласие** *n.* ♦ *p. familiare* мир в семье ♦ *fare p. (con qc.)* помириться (*c+s*) **4** (*serenità interiore*) **мир** *m.*, **покой** *m.*, **спокойствие** *n.* ♦ *darsi p.* успокоиться || *i rimorsi non gli davano p.* ему не давали покоя угрызения совести **5** (*riposo, requie*) **покой** *m.*, **отдых** *m.* ♦ *lasciami in p.!* оставь меня в покое!

pace-maker м. неизм. [m. inv.] (*англ.*) (*med.*) **сердечный стимулятор** *m.*

pacchiderma м. [m.] (*мн. -i*) **1** (*zool.*) **толстокбеее животное** *n.* **2** (*persona*) **толстокбжий [бесчувственный] человек** *m.*

pachistano **A** прил. [agg.] **пакистанский** **B** м. [m.] **пакистанец** *m.*

paciere м. [m.] **миротворец** *m.* ♦ *fare da p.* выступить миротворцем

pacificamente нареч. [adv.] **мирно**

pacifico **A** прил. [agg.] (*мн. т. -ci*) **1** (*che ama la pace*) **миролюбивый, мирный** ♦ *un uomo p.* миролюбивый человек ♦ *è di indole pacifica* у него мирный нрав **2** (*non animato da intenzioni violente*) **мирный** (*не стремящийся к насилию*) ♦ *manifestazione pacifica* мирная демонстрация **3** (*incontestabile*) **беспспорный** ♦ *verità pacifica* беспспорная истина ♦ *è p. che lui abbia ragione* он беспспорно прав **B** м. [m.] **мирный человек** *m.*

pacifismo м. [m.] **пацифизм** *m.*

pacifista **A** м., ж. [m., f.] (*мн. м. -i*) **пацифист** *m.*, **пацифистка** *f.* **B** прил. [agg.] **пацифистский**

pacioscòna (*разг.*) **A** ж. [f.] **толстая добродушная женщина** *f.*, **добродушная толстуха** *f.* (*fam.*) **B** прил. [agg.] **толстая и добродушная**

pacioscòne (*разг.*) **A** м. [m.] **добродушный толстяк** *m.* **B** прил. [agg.] **толстый и добродушный**

padano прил. [agg.] **падуанский, относящийся к реке По** ♦ *pianura padana* падуанская низменность

padella ж. [f.] **1** (*utensile da cucina*) **сковорода** *f.*, **сковородка** *f.* ♦ *suocere il pesce in p.* жарить рыбу на сковороде **2** (*recipiente per malati*) **подкладное судно** *n.* (*для лежачих больных*) **3** (*a scaccia*) **прмох** *m.* (*на oxote*) ♦ *fare (una) p.* промахнуться **4** (*macchia d'unto*) (*обл.*) **жирное пятно** *n.* (*на одежде, ткани*)

padiglione м. [m.] **1** (*edificio*) **павильон** *m.* ♦ *i padiglioni della fiera* выставочные павильоны **2** (*tenda da campo*) **шатёр** *m.* ♦ *volta a p.* шатровый свод **3** (*di automobile*) **крыша** *f.* (*кузова автомобиля*) **4** (*anat.*) ♦ *p. auricolare* ушная раковина

padovano **A** прил. [agg.] **падуанский** **B** м. [m.] **падуанец** *m.*

padre **A** м. [m.] **1** (*uomo che ha generato dei figli*) **отец** *m.* ♦ *p. di famiglia* отец семейства ♦ *le bambine hanno tutte preso dal p.* девочки все пошли в отца || *è tutta suo p.* она вся в отца || *fare da p.* быть вместо отца **2** (*antenato*) **предок** *m.*, **отец** *m.* ♦ *far ritorno nella terra dei padri* вернуться на землю предков **3** (*fondatore*) **отец** *m.*, **основатель** *m.*, **родоначальник** *m.* ♦ *Dante è il p. della poesia italiana* Данте - родоначальник итальянской поэзии **4** (*titolo*) (*eccl.*) **отец** *m.* (*npi обращения к духовному лицу*) ♦ *Santo P.* папа *m.* (*римский*) **B** прил. [agg.] ♦ *Dio p.* Бог-отец *m.* || *ragazzo p.* отец-одиночка *m.*

padretèrno м. [m.] **1** (*Dio Padre*) **Отец** *m.* **Не-**

бёсный, Господь Бог *m.* **2** (*persona importante*) **важное лицо** *n.* ♦ *atteggiarsi a p.* стробить из себя
Бог знает что

padrino *m.* [м.] **1** (*relig.*) **крёстный отец** *m.* **2** (*in un duello*) **секундант** *m.* **3** (*capo di cosca mafiosa*) **крёстный отец** *m.* **мафин**

padronà *ж.* [ф.] **хозяйка** *f.* ♦ *p. di casa* хозяйка дома
padronale *прил.* [agg.] **1** (*del padrone*) **хозяйский, относящийся к хозяину** ♦ *casa p.* хозяйский дом **2** (*imprenditoriale*) **относящийся к предпринимателям [работодателям]** ♦ *organizzazione p.* организация работодателей

padroncino *m.* [м.] **1** (*piccolo imprenditore*) **мелкий предприниматель** *m.* **2** (*autotrasportatore*) **частный перевозчик** *m.* **3** (*tassista*) **таксист-частник** *m.*

padrone *m.* [м.] **1** (*proprietario*) **хозяин** *m.*, **владелец** *m.* ♦ *p. di casa* хозяин дома **2** (*imprenditore*) **хозяин** *m.*, **предприниматель** *m.* **3** (*chi esercita un dominio assoluto*) **хозяин** *m.*, **властелин** *m.* ♦ *farla da p.* хозяйничать, быть полновластным хозяином ○ *essere p. di sé* владеть собой **4** (*perfetto conoscitore*) **глубокий знаток** *m.* ♦ *essere p. di una lingua* прекрасно владеть (иностранным) языком **5** (*chi è libero di decidere*) **свободный [вольный] человек** *m.* ♦ *sei p. di andartene* ты можешь идти, если хочешь

paesaggio *m.* [м.] **1** (*località*) **пейзаж** *m.*, **местность** *f.* ♦ *p. brullo* голая местность || *p. montano* горный пейзаж **2** (*aspetto di un luogo*) **вид** *m.*, **пейзаж** *m.* ♦ *p. autunnale* осенний пейзаж **3** (*conformazione di territorio*) **ландшафт** *m.*, **территория** *f.*, **природа** *f.* ♦ *p. desertico* пустынный ландшафт **4** (*piittura, fotografia*) **пейзаж** *m.* (*картина, фотография*)

paesaggista *m., ж.* [м., ф.] (*мн. м. -i*) **пейзажист** *m.*, **пейзажистка** *f.*

paesano *прил.* [agg.] **деревенский, сельский** ♦ *cucina paesana* деревенская кухня **В** *m.* [м.] **селянин** *m.*, **крестьянин** *m.*

paese *m.* [м.] **1** (*territorio*) **местность** *f.*, **территория** *f.*, **страна** *f.* ♦ *p. boscoso* лесистая территория **2** (*nazione, stato*) **страна** *f.*, **государство** *n.* ♦ *paesi emergenti* развивающиеся страны || *paesi industrializzati* промышленно развитые страны **3** (*patria*) **родина** *f.*, **страна** *f.* ♦ *amare il proprio p.* любить свою страну **4** (*centro abitato*) **селение** *n.*, **село** *n.* ♦ *p. di montagna* горное селение ○ *mandare a quel p.* послать к чёрту

paffuto *прил.* [agg.] **пухлый, пухлявый** ♦ *viso p.* пухлое лицо

paga *ж.* [ф.] **1** (*salario, stipendio*) **заработная плата** *f.*, **зарплата** *f.* ♦ *p. base* тарифная ставка || *p. da fame* нищенская зарплата || *p. netta* чистая зарплата ○ *prendere una buona p.* получать хорошую зарплату **2** (*ricompensa*) **награда** *f.*, **благодарность** *f.* ○ *l'ho aiutato, e per p. mi insulta* я ему помог, а он в благодарность меня оскорбляет **В** *прил.* неизм. [agg. inv.]: ♦ *busta p.* конверт с зарплатой, зарплата *f.*

pagabile *прил.* [agg.] **оплачиваемый, который оплачивается** ♦ *p. alla consegna* наложенным платежом

pagàia *ж.* [ф.] **байдарочное весло** *n.*

pagamento *m.* [м.] **1** (*corresponzione, versamento*) **уплата** *f.*, **оплата** *f.*, **платёж** *m.* ♦ *a p.* платный, за плату || *p. a mezzo assegno* оплата чёком || *p. a saldo*

окончательный расчёт ♦ *effettuare un p.* произвести платёж **2** (*somma*) **сумма** *f.* ♦ *corrispondere un p.* выплатить сумму

paganissimo *m.* [м.] **язычество** *n.*

pagano *прил.* [agg.] **языческий** **В** *m.* [м.] **язычник** *m.*

pagare *перех.* [tr.] (*io pago, tu paghi*) **1** (*corrispondere una somma di denaro*) **платить/заплатить, оплачивать/оплатить, уплачивать/уплатить** ♦ *p. caro* заплатить дорого || *p. un conto* оплатить счёт, уплатить по счёту || *quanto ti hanno fatto p. quelle scarpe?* сколько ты отдал [сколько с тебя взяли] за эти туфли? || *p. la sarta* заплатить портнихе || *p. le tasse* платить налоги ○ *quanto pagheri per poter restare?* я бы дорого дал за то, чтобы остаться **2** (*offrire*) **угощать/угостить (+S)** (*zaplativ za cho-m*) ○ *pago io da bere* выпивку ставлю я **3** (*ricompensare*) **отплачивать/отплатить, вознаграждать/вознаградить** ♦ *l'hanno pagato con la più nera ingratitudine* ему отплатили самой чёрной неблагодарностью **4** (*scontare, espiare*) **платить/заплатить, искупать/искупить, поглатить** ○ *gliela farò p. cara* он мне за это дорого заплатит **5** (*portare utilità*) **приносить пользу, быть выгодным** ○ *il delitto non paga* от преступления не бывает пользы

pagella *ж.* [ф.] **1** (*documento scolastico*) **табель** *m.*, **успеваемости** **2** (*valutazioni*) **оценки** *pl.*, **отметки** *pl.* (*в школе*) ○ *avere una buona p.* иметь хорошие отметки **3** (*valutazione di rendimento*) **баллы** *pl.*, **отметки** *pl.* (*за качество работы, эффективность и т.н.*)

paggio *m.* [м.] **паж** *m.* • *capelli alla p.* короткая причёска с чёлкой

paghèta *ж.* [ф.] (*разг.*) **деньги** *pl.* **на карманные расходы** (*выдаваемые родителями детям*)

pagina *ж.* [ф.] **1** (*di libro*) **страница** *f.* (*книги и т.н.*) ♦ *un volume di quattrocento pagine* книга в четыреста страниц ○ *strappare una p.* вырвать страницу ○ *voltare p.* перевернуть страницу **2** (*di giornale*) **страница** *f.*, **полоса** *f.* (*газеты*) ♦ *a pie di p.* внизу страницы || *a tutta p.* во всю полосу || *in prima p.* на первой странице [полосе] || *terza p.* страница культурной жизни **3** (*episodio*) **страница** *f.*, **эпизод** *m.*, **событие** *n.* ○ *è una p. gloriosa ma tragica della nostra storia* это славная, но трагическая страница нашей истории **4** (*bot.*) **сторона** *f.* (*листа*)

paglia *ж.* [ф.] **1** (*steli disseccati*) **солома** *f.* ♦ *cappello di p.* соломенная шляпа • *fuoco di p.* вспышка энтузиазма, краткий взрыв страсти || *uomo di p.* подставное лицо ○ *avere la coda di p.* иметь неспокойную совесть **2** (*oggetto*) **изделие** *n.* **из соломы, соломенное изделие** *n.* ♦ *le paglie di Firenze* флорентийские соломенные изделия **В** *прил.* неизм. [agg. inv.]: **соломенного цвета** ○ *un vestito color p.* платье соломенного цвета

pagliacciata *ж.* [ф.] **шутовская выходка** *f.*

pagliaccio *m.* [м.] **1** (*clown*) **клоун** *m.* **2** (*fig.*) **шут** *m.* (*о несерьёзном человеке*) ○ *fare il p.* стробить из себя шутá

pagliericcio *m.* [м.] **соломенный тюфяк** *m.*

paglierino *прил.* [agg.] **светло-соломенного цвета**

paglietta *ж.* [ф.] **1** (*cappello*) **мужская соломенная**

шля́па *f.* **2** (*viluppo di trucioli*) моча́лка *f.* из метал-
лических стружек (*для чистки кастрюль и т.п.*)

pagliuzza ж. [f.] **1** (*fuscolo di paglia*) соломинка **2**
(*d'oro*) включение *n.* золота (в минерале)

pagnotta ж. [f.] бу́лка *f.* круглая форма *f.* (хлеба)

pagoda ж. [f.] па́года *f.*

paio *m.* [m.] (*mn. paio, эс.*) **1** (*due*) пара *f.* (два) ♦ *un p. di calze* пара чулок **2** (*numero limitato imprecisato*) пара *f.* (небольшое неопределённое количество) ♦ *tra un p. di settimane* через пару недель ♦ *l'ho visto un p. di volte* я его видел пару раз

paiole *m.* [m.] котёл *m.*, котелок *m.* (*для варки пищи*)

pakistano прил. [agg.] → **pachistano**

pala ж. [f.] **1** (*per rimuovere terra e sim.*) лопа́та *f.*, заступ *m.* ♦ *scavare una fossa con la p.* рыть яму лопатой **2** (*di elica e sim.*) лопасть *f.* ♦ *le pale di un elicottero* лопасти вертолёта **3**: ♦ *p. d'altare* (eccl.) наадлтарная картина

paladino *m.* [m.] **1** (*cavaliere*) ры́царь *m.* (из свиты Карла Великого) **2** (*difensore*) защитник *m.*, ры́царь *m.*, поборник *m.* ♦ *i paladini della libertà* рыцари свободы

palafitta ж. [f.] **1** (*palo*) свая *f.* **2** (*costruzione*) свайное сооружение *n.*

palandràna ж. [f.] просторный домашний халат *m.*

palàta ж. [f.] **1** (*quantità*) полная лопа́та *f.* (количество) ♦ *una p. di neve* полная лопа́та снёга ○ *far soldi a palate* загребать [грести] деньги лопатой **2** (*colpo di pala*) удар *m.* лопатой **3** (*colpo di remo*) удар *m.* веслом (*no воде*), гребок *m.* веслом

palatale **A** прил. [agg.] **1** (*anat.*) нёбный **2** (*ling.*) палатальный, нёбный **B** ж. [f.] (*ling.*) палатальный звук *m.*

palatalizzazione ж. [f.] (*ling.*) палатализация *f.*

palàto *m.* [m.] **1** (*anat.*) нёбо *n.* ♦ *p. duro* твёрдое нёбо || *p. molle* мягкое нёбо **2** (*senso del gusto*) вкус *m.* ♦ *buono al p.* приятный на вкус ♦ *avere un p. fine* иметь тонкий вкус

palazzina ж. [f.] ви́лла *f.*, особняк *m.*

palazzo *m.* [m.] **1** (*reggio, nobile*) дворец *m.* (королевский, знати) ♦ *p. reale* королевский дворец **2** (*edificio pubblico*) дворец *m.*, здание *n.* ♦ *p. dei congressi* дворец съездов || *p. del ghiaccio* ледовый дворец || *p. di giustizia* дворец правосудия || *p. dello sport* дворец спорта **3** (*casa di abitazione*) большой жилой дом *m.*

paìco *m.* [m.] (*mn. -chi*) **1** (*tavolato*) помо́ст *m.*, трибу́на *f.* ♦ *p. improvvisato* импровизированная трибуна **2** (*nella sala di teatro*) ло́жа *f.* (театральная) ♦ *p. di platea* бенуа́р *m.* **3** (*ripiano*) по́лка *f.* (шкафа и т.п.)

palcoscenico *m.* [m.] (*mn. -ci*) сце́на *f.* (театральные подмостки)

paleocristiano прил. [agg.] раннехристианский

paleografia ж. [f.] палеография *f.*

paleolitico **A** прил. [agg.] (*mn. m. -ci*) палеолитический **B** *m.* [m.] палеолит *m.*

paleontologia ж. [f.] палеонтология *f.*

paleozoico **A** прил. [agg.] (*mn. m. -ci*) палеозойский **B** *m.* [m.] палеозой *m.*

palermitàno **A** прил. [agg.] палермский **B** *m.* [m.] **1** (*abitante*) житель *m.* Палермо **2** (*nativo*) уроженец *m.* Палермо

palesare перех. [tr.] (*io palésò*) **1** (*manifestare, esprimere*) обнаруживать/обнаружить, выражать/выразить *v. p. la propria opinione* выразить своё мнение **2** (*svelare*) раскрывать/раскрыть (*сделать известным*) ♦ *p. un segreto* раскрыть секрет

palesarsi неперех. мест. [intr. pron.] (*io mi palésò*) обнаруживаться/обнаружиться, проявляться/проявиться

palése прил. [agg.] явный, очевидный ♦ *una contraddizione p.* явное противоречие

paleseménte нареч. [adv.] явно, очевидно

palestinése **A** прил. [agg.] палестинский **B** *m.*, ж. [m., f.] палестинец *m.*, палестинка *f.*

paléstra ж. [f.] **1** (*impianto sportivo*) спортивный зал *m.*, тренажёрный зал *m.* ♦ *esercitarsi in p.* заниматься в спортзале **2** (*ginnastica*) занятия *pl.* в спортзале ♦ *fare mezz'ora di p. al giorno* заниматься полчаса в зале ежедневно

paletot *m.* неизм. [m. inv.] (*фр.*) пальто *n.*

paléttà ж. [f.] **1** (*piccola pala*) лопа́тка *f.* ♦ *p. per la spazzatura* мусорная лопа́тка **2** (*mecc.*) лопасть *f.* ♦ *p. del ventilatore* лопасть вентилятора **3** (*del capostazione*) жезл *m.* (дежурного на станции)

palétto *m.* [m.] **1** (*picchetto*) ко́лышек *m.* **2** (*spranga*) засов *m.*, задвижка *f.* ♦ *mettere il p. alla porta* закрыть дверь на засов

palinsèsto *m.* [m.] (*tv*) се́тка *f.* телевизионных программ

paìo *m.* [m.] **1** (*drappo*) зна́мя *n.* победителю (*tradizionali* конных состязаний) **2** (*gara equestre*) ко́нные состязания *pl.* ○ *c'è un premio in p.* разыгрывается приз || *correre in p.* состязаться

palizzata ж. [f.] забор *m.*, палисад *m.*

palla **A** ж. [f.] **1** (*oggetto sferico*) шар *m.* ♦ *p. da biliardo* бильярдный шар || *una p. di neve* снежок *m.* **2** (*da gioco*) мяч *m.*, мячик *m.* ♦ *p. da tennis* теннисный мяч ♦ *p. -gol* голевой момент (в футболе) ♦ *giocare a p.* играть в мяч || *mandare la p. in rete* послать мяч в сетку ворот **3** (*proiettile*) ядро *n.* (пушечное) ♦ *una p. da cannone* пушечное ядро **4** **palle** *mn.* [pl.] (*testicoli*) (вульг.) яйца *pl.* (вульг.) ○ *ha le palle quadre* он очень шустрый, он паренёк с головой || *levarsi [togliersi, andarsene] fuori dalle palle* свалить (pop.), слинять (gerg.) || *ne ho piene le palle* мне это крайне осточертело || *rompere le palle* (*a qc.*) надоедать (+D), мытарить душу (+D) **5** (*cosa noiosa*) (жарг.) скучища *f.* (coll.) ♦ *la festa è stata una vera p.* на вечеринке была жуткая скучища **6** (*persona noiosa*) (жарг.) зануда *m., f.* ♦ *non dirmi di invitare quelle palle dei tuoi amici* и не заставляй меня приглашать этих зануд, твоих друзей **7** (*fandonia*) (посм.) враньё *n.* (fam.), небылица *f.* ♦ *mi stai raccontando delle palle* ты заливаешь (gerg.) **B** прил. неизм. [agg. inv.]: ♦ *pesce p.* рыба-собака *f.*, скалозуб *m.*

pallacanèstro ж. [f.] баскетбол *m.* ♦ *una squadra di p.* баскетбольная команда ♦ *giocare a p.* играть в баскетбол

pallamàno ж. [f.] ручной мяч *m.*, гандбол *m.* ♦ *una*

ilKovalev minore

in CD-ROM per Window

Il programma contiene il testo integrale dell'opera, ricercabile attraverso molteplici chiavi, anche digitando direttamente i caratteri cirillici (ricerca immediata per iniziale di parola, ricerca avanzata per singoli campi come lemma, traducete, fraseologie, ecc. e ricerca semplice). È inoltre possibile effettuare ricerche con l'uso degli operatori logici (*and, or, seguito da*).

Motore di ricerca a cura di I.CO.GE.

Il cd-rom non è vendibile singolarmente.

Requisiti di sistema: il programma funziona su cd-rom con sistema operativo

Windows XP o Vista; se si desidera installarlo su disco rigido utilizzare il codice (stampato in verticale sul bolli-no argentato SIAE nel frontespizio) e collegarsi a Internet per il tempo necessario all'installazione (dizionari.zanichelli.it/installazionecd). È possibile una sola installazione più una seconda di backup. Il programma funziona anche su computer Apple con processore Intel e sistema operativo Windows se avviato da partizione Windows preparata con Apple *Boot Camp*. Non è garantito il funzionamento con *Parallels Desktop*. Per ulteriori informazioni sulla compatibilità con i sistemi operativi si veda dizionari.zanichelli.it/compatibilita.

RUSSO



iKovalev minore

DIZIONARIO

RUSSO ⇄ ITALIANO

ИТАЛЬЯНСКО ⇄ РУССКИЙ
СЛОВАРЬ

di Vladimir Kovalev

Terza edizione

La terza edizione del **Kovalev minore** accoglie tutte le innovazioni dell'ultima edizione maggiore: il dizionario è stato completamente rivisto e aggiornato nei contenuti e nell'aspetto grafico; oltre all'aggiunta di neologismi e nuovi significati, tutti i lemmi russi sono ora corredati di una trascrizione fonetica con alfabeto latino, che fornisce la pronuncia esatta della parola russa; i verbi italiani sono stati tradotti, dove possibile, con le due forme aspettuali russe; è stato rivisto l'apparato grammaticale con la segnalazione puntuale di tutte le irregolarità.

Per un migliore utilizzo didattico la reggenza, quando univoca, è stata segnalata in ogni verbo russo a fianco del lemma; sono poi state aggiunte tavole morfologiche, che coprono il repertorio delle declinazioni e coniugazioni regolari russe e rappresentano un agevole prontuario grammaticale, di indubbia utilità per gli studenti.

L'opera è disponibile nelle seguenti configurazioni:

ISBN 978-88-08-1-0155-6

Rilegato con cd-rom - € 41,30

ISBN 978-88-08-1-6602-9

Rilegato - € 34,90

Redazioni lessicografiche

Zanichelli editore - Via Imerio 34
40126 Bologna

Redazioni: lineacinque@zanichelli.it

Ufficio vendite: vendite@zanichelli.it

Assistenza: assistenza@zanichelli.it

Homepage: www.zanichelli.it

Dizionari: dizionari.zanichelli.it

Installazione: [dizionari.zanichelli.it/
installazionecd](http://dizionari.zanichelli.it/installazionecd)

Attivazione: [dizionari.zanichelli.it/
attivazionelicenza](http://dizionari.zanichelli.it/attivazionelicenza)

Parole del giorno per email:

dizionari.zanichelli.it/paroledelgiorno

- 1600 pagine
- nella sezione russo-italiano: 28 000 voci, oltre 38 500 significati, 33 000 locuzioni e oltre 65 500 traducenti
- nella sezione italiano-russo: oltre 27 000 voci, oltre 45 500 significati, 36 500 locuzioni e oltre 68 500 traducenti
- nelle appendici: oltre 800 sigle e abbreviazioni, 1200 nomi geografici, note grammaticali

RUSSO*KOVALEV MINORE 3ED+CDR

ISBN 978-88-08-10155-6



9 788808 101556

0 1 2 3 4 5 6 7 8 (10M)

In copertina:
Museo dell'Ermitage, San Pietroburgo
© Marek Słusarczyk/Shutterstock

Confezione indivisibile

Volume + cd-rom

Al pubblico € 41,30 •••